



# 本ばこ

## —新刊教材・図書紹介—

「日本語の教材や図書に関する新しい情報がほしい」という海外の先生方の声をよく聞きます。このコーナーでは、最近出版された日本語教材や参考書を中心に紹介していきます。誌面の制約上、一回に多くの本を紹介できませんが、「海外の先生方にとって使いやすい教材」「授業や研究の役に立つ本」、また、「知っていると便利な図書・資料」などを取り上げます。

- ※データ凡例 ①著者 ②出版社 ③刊行年月 ④ISBN ⑤判型・ページ数 ⑥定価 ⑦その他

対象者が明確な文型辞典と文法書

### 『どんな時どう使う日本語表現文型辞典』

### 『中級日本語文法と教え方のポイント』

#### データ

#### 『どんな時どう使う日本語表現文型辞典』

- ①友松悦子 宮本 淳 和栗雅子 ②アルク

(〒168-8611 東京都杉並区永福2-54-12)

TEL.03-3323-5514 FAX.03-3323-2021

URL. www.alc.co.jp/ ③2007年 6月

④978-4-7574-1235-4 ⑤A5判 531ページ

⑥2940円

#### データ

#### 『中級日本語文法と教え方のポイント』

- ①市川保子 ②スリーエーネットワーク

(〒101-0064 東京都千代田区猿楽町2-6-3

松栄ビル) TEL.03-3292-5751

FAX.03-3292-6195 URL.www.3anet.co.jp

③2007年7月 ④978-4-88319-445-2

⑤A5判 482ページ ⑥2100円

日本語文法の参考書が2冊出版されました。今回は、この2冊を比べながら紹介したいと思います。

### ▽どちらもすでにおなじみ

『どんな時どう使う日本語表現文型辞典』(以下『文型辞典』)は、『どんなときどう使う日本語表現文型200』と『どんな時どう使う日本語表現文型500』を基にして作られています。この2冊が辞書としてまとめられる際、翻訳が加えられたり、提示順序が大きく変更されたりしています。『中級日本語文法と教え方のポイント』(以下『教え方』)は『初級日本語文法と教え方のポイント』の中級版ですが、文法項目の使用場面や他の語との結びつきなどは前作になかったものです。

### ▽対象者の違い

どちらも文型・文法を扱っている参考書ですが、誰のために書かれているかが違います。『文型辞典』は主に学習者を対象にして作られています。『教え方』はどちらかと言えば教師が対象とされています。例えば、『文型辞典』には、英・中・韓の翻訳が付いていますし、文型の並び方は50音順です。一方、『教え方』は並び方が違います。I助詞

〈複合格助詞〉〈取り立て助詞〉、II文末表現〈テンス・アスペクト的なもの〉〈その他の複合動詞〉〈ムード(モダリティ)〉、III従属節の順で提示されています。

### ▽わかりやすさ vs 詳しさ

「～ものだ」という項目を取り上げて比べてみましょう。『文型辞典』は〈回想〉〈感慨〉〈忠告〉に分けて書かれていて、それぞれに例文、接続方法、意味、解説が付いています。

**ものだ (句讀)** 【よく～したなあ 褒め口調で言う】

①子どものころ、寝る前に父がよく普通話してくれたものだ。  
②小学校時代、兄弟げんかをしてよく祖父にしかられたものだ。  
③学生のころは、この部屋で夜遅くまで酒を飲み、歌を歌い、語り合ったものだ。

④Vた + ものだ  
① よくしたことを思い出して、懐かしんで感懐を込めて言うときの表現。 2) 「よく～ものだ」の形でも使う。

1) Nonliteral emotion about memory of something often done in past. 2) Used in pattern よく～ものだ。 1) 思い出(回想)の感情。 褒め口調。 2) 懐かし(懐かし)の感情。 使用法。 2) 習慣「よく～ものだ」の形。

**ものだ (感懐)** 【ほんとうに～だなあ 感動や驚きを込めて言う】

①知らない顔をして、知らない人々に会うのは驚しいものだ。  
②タンさんは家族を亡くし、苦勞をしながら、今日まで一人で生きてきたものだ。  
③月日のたつのは早いもので、この前に引越して来たのはもう20年も前のことだ。  
④赤さ子どもがよくこんな難しいバイオリンの曲を弾くものだ。天したもんだ。

⑤驚き語(オA) + ものだ (Nにつく例はない)

1) 心に強く感じたことや、驚いたり感懐したりしたことを感懐を込めて言う。感懐を表す。 2) ④の「もんだ」は口だけ会話の言い方。

1) Expresses emotionally something heartily, surprise or deep impression. Deep emotion. 2) In sentence ①, form もんだ is used in informal speech. 1) 非常に強く感じた感情。 感動、感動や驚きを込めて言う。 2) 例文 2) のように、感動や驚きを込めて言う。 2) 非常に強く感じた感情。 感動、感動や驚きを込めて言う。



また、意味と解説には翻訳がついています。これらの説明が1ページ半にまとめられていて、わかりやすく説明されています。

『教え方』にも例文、接続方法、意味、解説がありますが、翻訳はありません。しかし、学習者からよく出る質問、誤用例などが挙げられていて、使われる場面が具体的にたくさん紹介されています。また、「類義表現との比較」という項目では、「もの」と「こと」の比較、文末表現「～ものだ」「～ことだ」「～べきだ」「～なければならぬ」の比較もされています。以上の内容が10ページにわたって詳しく書かれていて、『文型辞典』との違いがはっきりわかります。

次は学習者の語用文ですが、単なる状態・程度を述べているのであれば「～が/～けれど」が使われ、話し手の予測・期待に対する失望を表すのであれば「～もの」が使われると語えるでしょう。

例 1) 年間日本に住んでいたもの、日本語があまり上手じゃない。  
→ 1年間日本に住んでいたが、けれども、日本語があまり上手じゃない。  
1年間日本で日本語を勉強したの、あまり上手にならなかった。

「～ものだから」については「40～(の)ことだから～ものだから(わけだから)」を参照してください。

**●類義表現との比較**

1. 「もの」と「こと」の比較  
ここでは、「～ことだ」と「～ものだ」の基本的な違いについて考えてみましょう。一言一句「大きいことはいいことだ」というコマースが「大きいこと」「大きいもの」に変わる。「大きいものはいいものだ」になります。両文を比べると「こと」と「もの」の違いははっきりわかります。「大きいこと」は「大きいということ」の抽象的な事柄を表し、「大きいもの」は具体的な名物を表しています。「こと」が抽象的な事柄を表すということは正しいですが「もの」は本当に具体的な名物だけを表すのでしょうか。

例 1) お金というものはおそろしい。  
例 2) 人間が一番苦しいものは自由ですね。  
例 3) 仕事ってものはそんなに甘いものじゃありません。  
例 4) 宗教とは人間にとって必要不可欠なものだ。

例 5) 「もの」はお金ですら、具体的な名物を表しています。例 5) ではどうでしょうか。人間が望むものの中には、お金や車や車のようなものも含まれるし、自由・愛・平和などのように抽象的なものも含まれます。例 5) の「もの」は名物を表す「もの」よりも広い意味で使われています。例 5) では仕事・宗教が「もの」になっています。仕事や宗教は抽象的なものです。したがって、「もの」は具体的な名物のほか、抽象的な名物も

多文化共生のファシリテータとしての日本語教師に考えてほしいこと

『日本語教師の「衣」再考—多文化共生への課題—』

データ

- 1 徳井厚子 2 くろしお出版
- (〒112-0002 東京都文京区小石川 3-16-5) TEL.03-5684-3389
- FAX.03-5684-4762 URL.www.9640.jp
- 3 2007年4月 4 978-4-87424-375-6
- 5 四六判 229ページ 6 1680円

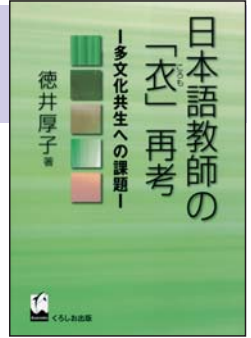
最近、日本語教育現場や地域社会に「多文化」の状況が広がっています。本書の筆者は、「多文化共生」を「自分を知り他者との関係を構築していく創造的でダイナミックな過程」と捉えています。「多文化共生」の現実、相手と理解し合い交流を深めるといった理想的な状態だけではなく、異なった背景の人たちがせめぎあい、葛藤や摩擦を引き起こす過程

でもあります。日本語学習者に限らず、他者と共に生きる人たちに必要なのは、言葉や異文化の抽象的な知識ではなく、こうした葛藤や摩擦の過程を共に生き抜く力なのです。そして、教師には彼らの学びを支援する「ファシリテータ」の役割が求められます。

では、多文化共生の日本語支援を考える際、教師にはどのような視点が必要なのでしょう。本書では、3つの章からこの問いに答えています。第一章では、日本語教師が知らないうちに身につけた認識や行動の癖を日本語教師の「衣」と呼び、「話しすぎの衣」「答えを見つけないの衣」「偏見・ステレオタイプ=悪いという衣」など7つを取り上げ、教師としての自己を振り返ってみることを勧めています。第二章では、日本語教育を異文化接触の現場

と捉え、異文化コミュニケーションのモデルと理論の応用を超えた新たな解釈を提供しています。

例えば、筆者は「カルチャーショック」をネガティブに捉えずに、学習者の戸惑いの実体験と試行錯誤の学びの過程として意識的に取り上げる姿勢が必要だと言っています。第三章では、異文化接触で出会う葛藤と摩擦を回避せず、新たな学びにつなげるために、「現場の変化や混沌と向き合う」「教科書をクリティカルに問い直す」「体験をことばにする」「創造的・協働的に対話する」など具体的に提言しています。



授業で使えるゲーム教材集

『改訂新版日本語コミュニケーションゲーム80』

データ

- 1 CAGの会 2 The Japan Times (〒108-0023 東京都港区芝浦4-5-4) TEL.03-3453-2013
- FAX.03-3453-8023 URL.bookclub.japantimes.co.jp/
- 3 2007年6月 4 978-4-7890-1266-9
- 5 B5判 本文162ページ 6 3150円
- 7 カード288枚

皆さんの中には、この教材をご存知の方も多と思います。1993年に出版されたこの教材は、当時、ゲームを集めた教材として新しいものでした。今では多くの教師がゲームを取り入れた授業を行うようになり、この教材の利用者も増えたのではないのでしょうか。その間にも、ゲームやタスクの名がついたものが出版されましたが、本書の人気は根強いものと思われまます。このたび、改訂版が出ましたので、改めてここで紹介することにしました。

80のゲームが「学習の定着をはかるためのゲーム」、「ウォームアップ/総復習のためのゲーム」、「カードを使ったゲーム」(切り取って使えるカードが巻末にあります)の3種類に分類されています。

各ゲームには説明があります。学習項目、ゴール、形式(何人でやるか)、用意するもの、単語・表現がわかりやすく表示されています。

改訂版では2つのゲームが新しくなったほかはほとんど変わっていません。

しかし、ゲームが一覧になって参照しやすくなったこと、説明が見やすくなったこと、主な初級教科書との対応表が加わったことなどにより、使いやすくなりました。

ゲームを取り入れた教室活動では、ただ楽しいだけではなく、学んだ日本語を実際に

使う練習が可能です。本書の中には、「映画館はどこですか?」のように、「道をたずねる・教える」というようなコミュニケーション能力を養成するゲームもあります。



**24 映画館はどこですか**

▶選定するね—教える

情報交換して、シートを埋める

用意するもの 各ペアにA-Bの地図シート(p.55)

準備・表現 会館館 病院 本屋 ホテル 映画館 デパート 郵便局 銀行 レストラン 公園 スーパー 薬局 郵便局 花屋 大学 すし屋 自らの番号 建物 石粉 互前 角 曲がる 道る まっすぐ行く

>>> ゲームのすすめ方

1. ペアを作り、1人にA、もう1人にBの地図シートを渡す。シートはお互いに見せ合わないようにする。
2. 2人が、シート上の、人がおかれた地点にいる。まず、Aが道をたずねる。Bが道順を教える人となる。Aはシートの下の方に書いてある1-6の場所のうちひとつを選び、そこへの道順をBに聞く。
3. 例) A: すみません。映画館へ行きたいんですが、映画館はどこにありますか。 B: はい。ここをまっすぐ行って3つ目の信号を左に曲がってください。映画館は道の右側にあります。
4. Aは、探している場所が地図シートのどこにあるかよく聞いて、該当する場所にその建物の名前を書き込む。
5. 役割を交代して、今度はBがAにたずねる。
6. クラスでそれぞれの建物がどこにあるかを発表する。

ゲーム発はじめる前に、花屋、大学、薬局、映画館の中から1つかを使って、クラスで聞き方、答え方の例を示すとよい。

Answers to the Teacher?

1. When A turns the place, s/he writes the name on the map.
2. Students change roles and ask each other questions. Partners don't show their partners to each other.
3. Both students start at the place where the two people are on the map. First, the student with map A chooses any one place from the list and asks B how to get there. (Ex.) A: The student with map B goes directions. (Ex.)
4. When A turns the place, s/he writes the name on the map.
5. Students change roles and ask each other questions.
6. Compare answers in class.

**24 映画館はどこですか(地図シート-B)**

1. 郵便局 2. デパート  
3. 映画館 4. すし屋  
5. 公園 6. 銀行

▶次の場所へ行きたいと思っ  
ていますが、道がわかりません。

1. レストラン 2. 本屋  
3. 病院 4. スーパー  
5. ホテル 6. 図書館

学習者一人ひとりの自律を目指した個別対応の授業作り

『自律を目指すことばの学習 さくら先生のチュートリアル』

データ

- 1 桜美林大学日本語プログラム「グループさくら」
- 2 凡人社 (〒102-0093 東京都千代田区平河町1-3-13 1F) TEL.03-3263-3959 FAX.03-3263-3116 URL. www.bonjinsha.com/
- 3 2007年5月 4 978-4-89358-643-8 5 A5判 245ページ 6 1995円

本書は、日本の大学で留学生を対象とした授業に「チュートリアル」を取り入れた実践をもとに書かれています。チュートリアルとは、この本では「学習者の自律を目指した個別対応型の日本語授業」を指します。筆者たちが目指しているのは、学習者が目標やニーズを自分で見つけて学習を進める能力を身に付けることであり、学習が教室の中だけにとどまらないことを自覚することです。

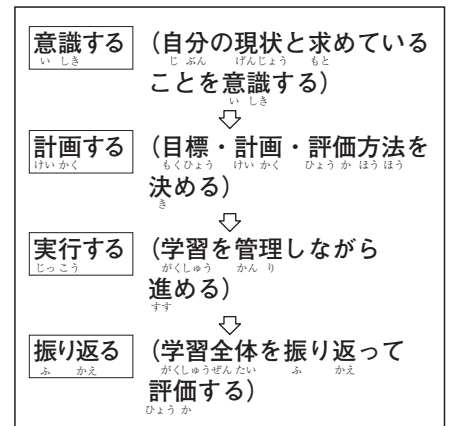
最近では、海外でも日本語を専攻とする大学の学科や中・上級の日本語コースが増えてきました。学習が進むにつれて、学習者の能力差が大きくなるだけでなく、分野別・技能別の

到達度の幅もずいぶん広がります。一方で、ニーズや関心もアカデミック・スキルからビジネス日本語、マンガやJ-Popなど多様で、授業で全て取り上げるのはとても難しくなっています。ここに、部分的にでもチュートリアルを取り入れる可能性があります。また、個別対応型の授業を進めるためには、それぞれの目標に合ったリソース（教材や日本語・日本関係の資料）が必要ですが、幸い海外でもWebサイトをはじめ、以前よりいろいろなものが入手できるようになりました。

筆者たちは、チュートリアル的な活動を取り入れるには教師側の不安もあると書いています。たとえば「自分の能力に合った適切な目標が学習者に設定できるのか?」「いい成績をとるために学習者が低い目標を掲げてしまうことがないか?」などですが、本書では実践を通じて教師の不安がどのように変わっていったかも書かれています。

図のような「チュートリアルの流れ」ができるようになるためには、いくつかの準備

や教師の支援が必要です。本書には具体的な進め方だけでなく、ニーズ調査やパフォーマンス・チャート、評価表などのフォームも紹介されていて参考になります。



チュートリアルの実践の流れ—学習者がすること— (p.26より)

外国から来た児童を迎える日本人のためのDVD教材

『ようこそ！ さくら小学校へ ～みんな なかまだ～』

データ

- 1 2 国際日本語普及協会 (AJALT) (〒105-0001 東京都港区虎ノ門3-25-2 ブリヂストン虎ノ門ビル2階) TEL.03-3459-9620 FAX.03-3459-9660 URL. www.ajalt.org 3 2007年5月 4 978-4-906096-38-1 5 B5判 53ページ 6 6300円 7 DVD1枚

ブラジルからさくら小学校に編入して来たルーカス君とお母さんを教頭先生が笑顔で迎える場面から、話が始まります。「登校」「授業」「休み時間」「給食」「遠足」「身体測定」「運動会」など18の場面が設定されています。主人公のルーカス君が4年1組の仲間たちやその家族、先生たちとの交流を通して、日本の学校生活に親しんでいく「ストーリー」が展開されます。最後の「総合学習」の場面では、ルーカス君がお父さんと一緒にブラジルのことをクラスで話す姿が描かれています。

各場面は「ストーリー」のほかに「表現

学習」「情報」「クイズ」で構成されています。「表現学習」では、「仲間への入り方」「学校を休むときの電話連絡のしかた」など学校生活に必要な表現を取り上げて練習するようになっています。「情報」では、学校の施設案内や連絡帳の書き方などがテーマによって必要な情報を紹介しており、日本語とポルトガル語を選択表示することもできます。また、「クイズ」は、「教科の名前」「遊びの名前」「体のことば」など、写真を見て答えを選ぶ形式になっていて、楽しみながら覚えられるようになっています。これらの項目は、メインメニューからまとめて見ることができます。

付属の冊子には、音声を文字化したもののほかに「日本に来たばかりの外国人友達にはどんなことが助けになるでしょうか」など外国人児童を受け入れる日本人がどんなことに注意して、どんな支援をしたらよいか、

ヒントが提示されています。この教材を通して、外国人児童を受け入れることが、単に「支援をする・される」という一方的な関係でなく、相互に学び合える場であり、人としての成長が促される場であることに気づくことでしょう。



「メインメニュー」

P.11～13は日本語国際センターの以下の専任講師が図書を選び、分担して紹介文を執筆しました。

岩田一成、金孝卿、生田守、八田直美、三原龍志 (執筆順)